

державшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит затем на голосование проект резолюции (А/С.3/337, приложение I) в целом с поправками.

Проект резолюции с поправками принимается 42 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что он передаст резолюцию на рассмотрение Пятого комитета.

Г-н **КАМПОС ОРТИС** (Мексика) говорит, что делегация Мексики голосовала за принятие резолюции об оказании помощи палестинским беженцам, чтобы таким образом выразить свое сочувствие гуманитарным целям, которыми она продиктована.

Но проголосовав за резолюцию, она хочет, однако, заявить, что не считает, что это голосование возложит на ее правительство долг принять на себя финансовое обязательство юридического характера принимать участие в покрытии как расходов по управлению фондом помощи, так и расходов, относящихся к любому другому аспекту выполнения программы помощи палестинским беженцам.

Делегация Мексики признает тот принцип, что единственными финансовыми обязательствами юридического, то есть обязательного, характера, лежащими на государствах-членах, являются обязательства, связанные с выполнением прямых целей Организации Объединенных Наций.

Г-н **ПЛАСА** (Венесуэла) говорит, что он воздержался при голосовании резолюции в целом по причине, с которой каждый может ознакомиться из кратких отчетов Подкомитета 2.

Однако правительство Венесуэлы признает благородную цель резолюции и уже решило внести значительную сумму денег на оказание помощи палестинским беженцам.

Г-н **МЭЙБЭНК** (Канада) заявляет, что, хотя он воздержался при голосовании резолюции в целом, это не должно быть истолковано в том смысле, что правительство Канады не сочувствует бедствиям палестинских беженцев; фактически его правительство уже внесло свой вклад в дело помощи. Его делегация решила изложить свою точку зрения в Пятом комитете и пока не будет высказываться по этому вопросу.

Г-н **ДЕУС** (Бельгия) говорит, что он голосовал за поправку Египта и Саудовской Аравии, а также за резолюцию в целом в надежде, что палестинские беженцы скоро получат помощь, и с намерением способствовать международному сотрудничеству.

Эту резолюцию можно рассматривать как первую положительную меру, принятую Генеральной Ассамблеей.

Г-н **КАНЬЯС** (Коста-Рика) говорит, что он

проголосовал за резолюцию в целом, имея в виду, что юридически она не обязывает его правительство к уплате финансового взноса. Если положение Коста-Рики улучшится, то ее правительство придет на помощь беженцам добровольно.

Г-н **АНСЕ МАТИЕНСО** (Боливия) обращает внимание Председателя на то, что он еще не поставил на обсуждение проект резолюции Боливии (А/С.3/316).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что проект резолюции Боливии был передан Подкомитету 2. В докладе Подкомитета не указано, что представитель Боливии оставил за собой право вновь вынести свою резолюцию на обсуждение Комитета.

Однако, если представитель Боливии этого желает, он поставит на обсуждение его проект резолюции.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.

СТО ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 15 ноября 1948 года,
11 час. 30 мин.*

Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

62. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что Генеральный комитет потребовал от различных комитетов принять меры во избежание излишней дискуссии. В конце следующего заседания он попросит Комитет установить предельный срок внесения поправок к преамбуле декларации.

По просьбе представителя ЧИЛИ Комитет приходит к соглашению, что предельный срок, который будет установлен для внесения поправок к преамбуле, будет относиться также к поправкам, касающимся статей 27 и 28.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что первые семнадцать статей уже напечатаны на четырех официальных языках и что китайский текст будет готов к концу месяца.

СТАТЬЯ 20¹

Г-н **ЭЙКМАН** (Новая Зеландия) указывает, что поправка Новой Зеландии к статье 20 (А/С.3/267) вытекает из поправки Новой Зеландии к статье 22, и ввиду этого он интересуется, какой процедуры лучше всего следует придерживаться.

¹ Статья 23 проекта всеобщей декларации прав человека (А/777).

Г-н АЛЬВАРАДО (Перу), поддержанный г-ном КАССЕНОМ (Франция) и г-ном САГЕСОМ (Чили), считает, что поправка Новой Зеландии к статье 20 исходит из ошибочного толкования выражения «социальное обеспечение». В том смысле, в каком это выражение употреблено в статье 20, оно означает социальную справедливость в широком смысле слова, а не защиту человека от нужды в узком техническом понимании.

При условии, что он будет иметь возможность снова внести свою поправку к статье 20, если поправка Новой Зеландии к статье 22 будет принята, г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) снимает свою поправку.

В целях ускорения работы Комитета и в связи с тем, что поправка Аргентины (А/С.3/251/Согг.1) является по существу аналогичной статье 22, г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит представителя Аргентины снять свою поправку и представить ее в связи со статьей 22.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), поддержанный г-ном АЛЬВАРАДО (Перу), считает весьма важным, чтобы Комитет заслушал разъяснение члена Комиссии по правам человека относительно точного значения выражения «социальное обеспечение», употребленного в статье 20.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) указывает, что слова «как член общества» в настоящем тексте излишни, так как каждый человек автоматически является членом общества. Декларация не должна пытаться обязывать государства признавать права, так как они могут оказаться не в состоянии полностью их осуществить. Последняя фраза основного текста этой статьи вызывает возражения, поскольку ссылается на последующие статьи, которые еще окончательно не отредактированы и которые должны быть прежде заслушаны, чтобы статья 20 стала полностью понятной. Это обстоятельство может ослабить значение статьи 20 на данной стадии обсуждения. Кроме того, статья 20 должна сама по себе иметь смысл.

Социальное обеспечение, по мнению г-на Короминаса, означает право человека на защиту от последствий снижения, временной или полной потери способности зарабатывать средства к существованию. Правительства должны принимать все меры для защиты человека от некоторых непредвиденных случаев, результатом которых может явиться потеря или недостаток средств к существованию.

Социальное обеспечение не представляет само по себе новый вид права; оно является кульминационным пунктом тех устремлений, которые получили осуществление в законодательстве некоторых стран в результате борьбы на протяжении прошлого столетия. Однако оно все же является правом, которое отличается от всех других прав и не зависит от них, и как таковое оно должно

быть провозглашено в декларации. Оно не должно быть поставлено в зависимость от других прав. Недостаток основного текста состоит в том, что в нем предполагается, что социальное обеспечение зависит от других прав. В поправке Советского Союза (Е/800, стр. 65) подразумевается, что социальное обеспечение является самостоятельным правом, на что указывают слова «в частности» в ее второй фразе. Последняя фраза в поправке Советского Союза совпадает с основными взглядами делегации Аргентины, которая согласна, что осуществление этого права должно обуславливаться социальными и экономическими ресурсами каждого государства.

Статья 20 говорит о социальном обеспечении в широком смысле этого слова. Г-н Короминас согласен с представителем Франции, что повсюду это будет пониматься в таком смысле.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) говорит, что в поправке Кубы (А/С.3/232) частично учтены возражения представителя Аргентины против основного текста. Ссылка на последующие статьи ослабляет статью 20; статья должна иметь значение сама по себе. Слова, предлагаемые в поправке Кубы, были употреблены несколько раз до этого в декларации. В качестве альтернативы можно предложить заменить слово «нижеуказанных» словами «определенных в настоящей декларации». Утверждение социальных прав — один из самых важных пунктов декларации; оно не должно быть слабым или туманным.

Г-н ДЕ ЛА ОССА (Панама) говорит, что основной текст приемлем, но в нем не подчеркивается, что социальное обеспечение должно быть гарантировано на протяжении всей жизни человека. Делегация Панамы в своей (А/С.3/280) поправке предлагает включить фразу, автором которой является лорд Виверидж — признанный авторитет по данному вопросу. Защита должна, например, быть предоставлена ребенку, родившемуся после смерти отца. Г-н де ла Осса будет голосовать за основной текст с поправкой Панамы.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) напоминает, что в Комиссии по правам человека представители Франции и Ливана предложили включить в декларацию статью 20, которая служила бы преамбулой к статьям 21—26, для того чтобы подчеркнуть важность экономических и социальных прав, провозглашенных в них². Эти права не фигурировали ни в одной из предыдущих деклараций о правах человека; их включение является результатом социального прогресса, достигнутого в XIX и XX столетиях.

Поправка Советского Союза к этой статье (Е/800, стр. 65) состоит из двух частей. Первая подчеркивает необходимость обеспечить каждому человеку реальную возможность пользоваться всеми правами, упомянутыми в декларации. Кстати, следует отметить, что представитель Ар-

² См. документы Е/CN.4/SR.67, Е/CN.4/SR.71, Е/CN.4/SR.72 и Е/CN.4/120.

гентины совершенно не учел в своих замечаниях эту первую часть.

Вторая часть поправки Советского Союза подчеркивает особую важность прав в экономической, социальной и культурной областях, которые упоминаются раздельно; кроме того, она выделяет право на социальное обеспечение. Далее в этом тексте указывается, какие меры должны быть приняты для обеспечения этих прав, с оговоркой, что следует принимать во внимание структуру и ресурсы каждого государства.

Г-н Павлов обращает внимание на то обстоятельство, что слова «социальное обеспечение», употребленные в поправке Советского Союза, имеют более широкое значение, чем понятие социального страхования, о котором говорится в статье 22, и что в данном случае речь идет о социальном благосостоянии вообще. Такие вопросы, как нетрудоспособность, безработица и старость, в статье 22 трактуются конкретно; по этой причине поправка Аргентины (А/С.3/251/Согг.1), которая непосредственно касается тех же вопросов, должна рассматриваться в связи с этой статьей. Статья 20 не пытается давать определение социальному обеспечению, а просто подчеркивает его важность.

Текст статьи 20, принятый Комиссией по правам человека, является недостаточным и составлен в слишком общих выражениях. С другой стороны, поправка Советского Союза ясна и конкретна; она содержит не только идею о том, что государство и общество должны обеспечить человеку возможность осуществления прав в социальной, экономической и культурной областях, но также идею о том, что они должны дать ему реальную возможность пользоваться всеми другими правами, изложенными в декларации.

Г-н Павлов согласен с тем, что статья 20 должна применяться на всем протяжении жизни человека; поэтому он поддерживает принцип, изложенный в поправке Панамы.

Г-н КАССЕН (Франция) отмечает, что представитель Советского Союза правильно проследил историю статьи 20. Комиссия рассмотрела пять статей, касающихся социальных прав³, которые по своему характеру отличаются от любых других прав, излагавшихся ранее в декларациях прав человека. Общим для всех этих статей является то, что для их осуществления требуются национальные усилия и международное сотрудничество. Во избежание повторения такого рода утверждения в каждой статье делегации Ливана и Франции предложили текст статьи 20, которая служила бы введением к последующим статьям. Она не должна содержать утверждения о каком-либо праве, а лишь служить «общей шапкой». Поэтому поправки, касающиеся отдельных социальных прав, должны рассматриваться в связи со статьями 21, 22 и 23.

Делегация Франции хотела бы, чтобы слова

³ См. документ E/CN.4/95, статьи 23—27.

«социальное обеспечение» находились в статье 22. Когда же Комиссия решила исключить их из этой статьи⁴, делегация Франции, считая неприемлемым, чтобы международная декларация о правах человека, которая составляется в данный исторический момент, не содержала бы даже слов «социальное обеспечение», предложила включить их, скорее в широко гуманитарном, а не в техническом смысле слова в статью 20, где их сейчас и можно найти.

Если Комитет согласен с представителем Новой Зеландии, что слова «социальное обеспечение» в их техническом смысле должны находиться в статье 22, то во избежание путаницы в статье 20 следует включить какое-либо выражение общего характера, такое как «защита против социальной необеспеченности» или «социальная справедливость». Однако слова «социальное обеспечение» должны фигурировать в декларации. Если они не будут включены в статью 22, то г-н Кассен резервирует за собой право снова поднять вопрос в связи со статьей 20.

Он указывает, что, по-видимому, единственно, что вызывает споры по статье 20,— это выражение «социальное обеспечение» и слово «нижеуказанных». Г-н Кассен считает, что статья в целом должна быть сохранена, но он согласен с представителем Кубы, что заключительные слова должны быть заменены либо выражением, предложенным этим представителем, либо какими-нибудь другими словами, которые сделают самостоятельным утверждение, содержащееся в статье 20. «Нижеуказанные» права — это только некоторые из тех прав, к которым должно применяться это широкое и общее по смыслу утверждение; смысл этого утверждения не следует ограничивать в связи с узостью целей, которых общество может достигнуть в настоящее время.

Г-н Кассен не возражает против поправки Советского Союза по существу, однако он не считает, что должна быть дана специальная гарантия экономических и социальных прав, как бы важны они ни были. Было бы желательно добавить в конце декларации статью, настоятельно рекомендующую государствам сделать все возможное для того, чтобы гарантировать права, провозглашенные в этом документе, и в случае необходимости изменить свое законодательство в этих целях.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) согласен с точкой зрения представителей Советского Союза и Франции, что статья 20 была задумана как преамбула к статьям, касающимся экономических и социальных прав.

Г-н Санта-Крус также считает, что поправка Аргентины должны быть снова внесена в связи со статьей 22, так как она касается социального обеспечения как меры защиты человека в любых обстоятельствах, которые делают для него невозможным зарабатывать себе на жизнь. В статье 20

⁴ См. документ E/CN.4/SR.71.

слова «социальное обеспечение» употреблены в гораздо более широком смысле. Они относятся также к защите права на существование, права на труд, права на медицинское обслуживание, причем не только тех, кто вследствие некоторых обстоятельств потерял трудоспособность, но и всех людей при всех обстоятельствах.

Во избежание недоразумений в связи со значением слов «социальное обеспечение» в статье 20 г-н Санта-Крус считает, что редакцию этой статьи можно изменить следующим образом:

«Каждый человек как член общества имеет право на биологическую и экономическую защиту от необеспеченности».

Г-н Санта-Крус поддерживает поправку Кубы по причинам, указанным представителями Кубы и Франции.

Он считает, что поправка Советского Союза длинна. Однако он не возражает против содержащихся в ней идей, в частности против гарантий государства и общества в отношении прав в экономической, социальной и культурной областях. Поскольку такие права отличаются от всех других прав в том смысле, что со стороны государства требуется принятие положительных мер прежде, чем этими правами можно было бы воспользоваться, представляется совершенно правильным возложить на государство определенное обязательство в этом отношении.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

СТО ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 15 ноября 1948 года, 15 час. 15 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

63. Проект международной декларации о правах человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 20 (продолжение)

Г-н МЭЙБЭНК (Канада), излагая позицию своей делегации в отношении статьи 20 и трех следующих статей, говорит, что после тщательного рассмотрения делегация Канады решила воздержаться при голосовании. Однако он хочет подчеркнуть, что такая позиция его делегации при голосовании не означает, что он против принципов, изложенных в этих четырех статьях.

Какие бы обязательства ни возникли вследствие принятия декларации прав человека, федеральное правительство Канады не будет вторгаться в юрисдикцию провинциальных властей Канады в таких вопросах, как, например, образование. По этой причине делегация Канады воздержится при голосовании. Принятием законода-

тельных мер народ Канады показал, что он одобряет принципы, провозглашенные в упомянутых выше статьях; он будет продолжать уважать их и в будущем, так же как он уважал их в прошлом.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) подчеркивает, что существенными элементами в статье 20 являются два выражения: «через посредство национальных усилий и международного сотрудничества» и «в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства». Включая указанные выражения в статью 20, Комиссия по правам человека намеревалась сделать эту статью как бы введением к последующим статьям. Таким образом она добилась компромисса между взглядами некоторых правительств, которые хотят, чтобы государство особо признало экономические, социальные и культурные права человека, и взглядами правительств, таких как Соединенные Штаты Америки, которые считают, что обязательства государства не должны быть точно определены. Комиссия надеется, что выработанный ею текст будет принят без поправок или значительных изменений.

Далее г-жа Рузвельт рассматривает различные поправки к статье 20 (A/C.3/297/Rev.1). Поправка Советского Союза (E/800, стр. 65) подчеркивает обязательство, возлагаемое на государство, и придает особое значение правам в экономической, социальной и культурной областях. Но декларация должна провозгласить права человека, а не обязательства государства. Кроме того, хотя экономические, социальные и культурные права и важны, однако не в большей степени, чем политические права.

Поправка, предложенная делегацией Аргентины (A/C.3/251/Согг.1), меняет логическое построение той части декларации, к которой она относится. Именно потому, что статья 20 была задумана как введение к последующим статьям, она упоминает об экономических, социальных и культурных правах, а также о социальном обеспечении. Пожалуй, было бы предпочтительнее употребить другое выражение вместо слов «социальное обеспечение», и предложение в этом смысле было сделано. Текст, предложенный Аргентиной, который сохраняет выражение «социальное обеспечение», будет, таким образом, иметь ограничительный смысл. Г-жа Рузвельт надеется, что делегация Аргентины не будет настаивать на своей поправке.

По мнению представителя Соединенного Королевства, поправка Панамы (A/C.3/280) носит слишком бесцеремонный характер.

Делегация Новой Зеландии предложила (A/C.3/267) исключить из статьи 20 ссылку на социальное обеспечение и включить ее в статью 22. Это предложение не лишено логики, но опять-таки не следует забывать, что статья 20 была задумана как введение к статье 22.

Представитель Соединенных Штатов г-жа Руз-